

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pierwsza jak lew ze skrzydłami orła.* Patrzyłem, aż wyrwano jej skrzydła i podniesiono ją z ziemi, i postawiono na nogi jak człowieka, i dano jej ludzkie serce.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwsza była jak lew z orlimi skrzydłami. Gdy patrzyłem, wyrwano jej skrzydła, podniesiono ją z ziemi i postawiono na nogi jak człowieka. Dano jej też ludzkie serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pierwsza była podobna do lwa i miała orle skrzydła. Przypatrywałem się jej, aż jej skrzydła zostały wyrwane i podniosła się z ziemi tak, że stanęła na nogach jak człowiek, a dano jej serce ludzkie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwsza podobna lwowi, mając skrzydła orle; i przypatrywałem się, aż wyrwane były skrzydła jej, któremi się podnosiła od ziemi, tak, że na nogach jako człowiek stanęła, a serce człowiecze jej dane jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierwsza jako lwica, a miała skrzydła orle. Patrzyłem aż wyrwane są skrzydła jej i zdjęta jest z ziemi, a na nogi stanęła jako człowiek i dano jej serce człowiecze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwsza podobna była do lwa i miała skrzydła orle. Patrzyłem, a oto wyrwano jej skrzydła, ją zaś samą uniesiono w górę i postawiono jak człowieka na dwu nogach, dając jej ludzkie serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierwsze było podobne do lwa i miało orle skrzydła. Gdy potem spojrzałem, wyrwano jego skrzydła; wtedy podniosło się z ziemi i stanęło na dwóch nogach jak człowiek i dano mu ludzkie serce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierwsza podobna była do lwa i miała skrzydła orła. Patrzyłem, aż wyrwano jej skrzydła, ją zaś samą podniesiono z ziemi i postawiono jak człowieka na dwu nogach i dano jej ludzkie serce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwsza - podobna była do lwa i miała skrzydła orła. Widziałem, jak wyrwane zostały jej skrzydła, a ona podniosła się z ziemi i stanęła na dwóch nogach jak człowiek. I dano jej ludzki rozum.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierwsze było jak lew i miało skrzydła orle. Patrzyłem [na nie w] widzeniu aż do chwili, gdy wyrwano mu skrzydła. Zostało podniesione z ziemi, postawione na nogach jak człowiek i dano mu serce ludzkie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перший наче львиця, і її крила наче в орла. Я дивився аж доки не вирвано її піря, і він піднявся з землі і став на людських ногах, і йому дано серце людини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwsza była podobna do lwa, który miał orle skrzydła. Więc się przypatrywałem, aż zostały wyrwane jej skrzydła,

¹⁾ <x>300 49:19-22</x>

²⁾ Babilon (zob. Dn 2) z królem Nebukadnesarem, który w trakcie swoich rządów na pewien czas stracił rozum, po czym go odzyskał (zob. Dn 4).

			którymi się podnosiła z ziemi i stanęła na nogach jak człowiek oraz dano jej ludzkie serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Pierwsza była podobna do lwa i miała skrzydła orle. Patrzyłem, aż jej wyrwano skrzydła; i podniesiono ją z ziemi, i postawiono na dwóch nogach jak człowieka, i dano jej serce ludzkie.